

## 第四篇

原文部分:

### 四の吉凶と小沢氏

四という数は死につながると嫌われやすいが、二つ並べば幸せ（四合わせ）と読める。先人の知恵はありがたく、大抵の忌み事には逃げ道があるものだ。運気がどうであれ、今日を生き延びねばならない。

ここで、東京本社発行の紙面をお読みの方は右上の欄外をご覧ください。「4444号」とある。これは発行号数で、創刊が早かった大阪本社や、それに準じた名古屋、西部本社の新聞は46000台に達している。

五つ並んだ4。朝から縁起が悪いとみるか、幸せいっぱいと言い聞かせるかは人それぞれだ。もちろん、軽く無視するもいい。さて、通常国会を控えた週末、民主党の面々はこの偶然に何を思うだろう。

小沢幹事長の資金問題で、東京地検特捜部が強制捜査に乗り出し、元秘書の石川知裕衆院議員らを逮捕した。焦点は小沢氏側が土地購入に充てたという4億円の出どころだ。不吉な



数に0が8個もついている。「逃げ道」はあるのだろうか。

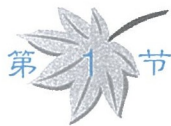
参院選に勝って自民党にとどめを刺したい民主党。失礼ながら鳩山首相の代わりはいても、小沢氏の代役は見当たらない。政権を代えた民意があればこそ、いつにも増して氏は強気、片や特捜部も腹をくくったかに見える。権力対権力の吉凶はいかに。双方、屈すればかなりの深手となる。

志(4)が並んだ日だから言っておきたい。国民のためという志があるのなら、小沢氏は早々に説明を尽くすしかない。側近が捕まったのだ。有権者が与えた圧倒的多数を頼みに黙り通すつもりなら、これ以上の裏切りはない。

2010年1月16日



学习部分：



し きつぎょう おざわし  
四の吉凶と小沢氏

四という数は死につながると嫌われやすいが、二つ並べば  
 しあわ せ (しあわせ) と読める①。せんじん の ちえ は ありがたく、  
 大抵の忌み事には逃げ道があるものだ。うんき が どうであれ、  
 きょう を 生き延びねばならない。

ここで、とうきょうほんしゃはつこうのしめんをお読みの方はみぎうえのらんがい  
 を 覧 いた だ きたい②。「44444号」とある。これははつこうごうすう  
 そうかんがはや おおさかほんしゃ、それに 準じた名古屋、せいぶほんしゃ  
 の新聞は46000だい たつ している③。



译文

“4”之吉凶与小泽氏

如把“4”这个数字与“死”联系在一起的话，会（直译：很容易）令人忌讳，但如把两个“4”并列在一起，可读作“SHIAWASE”，亦即“幸福”。先人的智慧难能可贵，因为令人忌讳的事大都可以避之（直译：有逃脱之道）。不管运气如何，我们都必须度过每一天（直译：活过今天）。

现请正在阅读由东京本社发行的本报的读者看一下此

报栏目外的右上方，上面印有“44444号”一组数字，这是发行的刊号数。创刊更早的大阪本社以及以此为基准标记刊号数的名古屋本社和西部本社（福冈）发行的报纸则都已达到46 000号以上了。

- ① **注解**「四合わせ」（把“4”放在一起）和「幸せ」（幸福）发音一样。通过谐音，达到趋吉避凶的目的。「嫌う」，除了有“讨厌、嫌恶”的义项外，还有“忌讳、避忌”的义项。
- ② **注解**「右上の欄外」是指报纸头版右边的顶端，也就是在报刊名「朝日新聞」的上方，印有刊号数。
- ③ **注解**日本报社的组织系统与中国不同，他们称各地的机构为「本社」（总社），而中国一般都称为“分社”。在此，按日语的习惯表达，均译为“本社”。每个「本社」出的报纸，内容基本一样，不同的部分主要是本地区新闻的版面。由于各「本社」成立的时间不同，故刊号数也不同。



生词&例句

【つながる】【繋がる】<sup>つな</sup> 连接；连系；有关系。

<例句> ●島と島とが橋でつながる。⇒ 岛和岛之间用桥连接在一起。

●生活の向上と改善につながる問題。⇒ 关系到改善和提高生活水平的问题。

【嫌う】<sup>きら</sup> (1) 嫌恶；讨厌。(2) 忌讳；避忌。

<例句> ●彼はみんなに嫌われている。⇒ 大家都讨厌他。

●病院では四の字を嫌う。⇒ 医院忌讳“四”字。

**【あわせ】** (1) 合在一起; 放在一起。(2) 对比; 比赛。

<例句> ●顔合わせ。⇒ 会面; 碰头。

●歌合わせ。⇒ 比诗歌游戏。

**【ありがたい】** (1) 难得; 可贵。(2) 值得感谢; 值得庆幸。

<例句> ●ありがたい機会。⇒ 难得的机会。

●それはありがたいことだ。⇒ 太感谢了。那太好了。

**【い忌み】** 忌讳; 避忌。

<例句> ●忌み事。⇒ 忌讳的事情。

●忌み言葉。⇒ 令人忌讳的词语。

**【～であれ】** 尽管是……; 即使是……; 不管是……。

<例句> ●たとえ先生であれ悪いことは悪いと言う。⇒ 即使是老师, 不对就说不不对。

●ピーマンであれニラであれなんでも食べる。⇒ 不管是青椒还是韭菜, 什么都吃。

**【生き延びねばならない】 = 【生き延びなければならない】**

**【生き延びる】** 活过; 多活; 幸存。

<例句> ●これだけの援助があれば1か月は生き延びられる。  
⇒ 只要有这些援助就能生存一个月。

●あの災害にあった人で生き延びた人はごくわずかだ。⇒ 那次灾害中的幸存者为数极少。

**【しめん紙面】** (1) 篇幅。(2) 报纸上。

<例句> ●紙面の都合で割愛する。⇒ 因篇幅关系而割爱。



- 選挙に関する記事が紙面をにぎわしている。⇒ 報上登满了有关选举的消息。

【<sup>じゅん</sup>準<sup>じゅん</sup>じる】【<sup>じゅん</sup>準<sup>ずる</sup>ずる】

<例句> ●収入に準じて会費を出す。⇒ 按收入的多少缴纳会费。

- 先例に準ずる。⇒ 参照前例（处理）。

【<sup>だい</sup>台】表示数量范围。

<例句> ●500円台の品。⇒ 500多日元的商品。（不超过600日元）

- 成績はいつも10番台に入っている。⇒ 成绩总在十几名。

第 2 节

五つ並んだ4。朝から縁起が悪いとみるか、幸せいっぱいと言い聞きかせるかは人それぞれだ④。もちろん、軽かるく無視むしするもいい⑤。さて、通常国会を控えた週末、民主党の面々はこの偶然ぐうぜんに何を思おもうだろう。

小沢幹事長の資金問題で、東京地検特捜部が強制捜査に乗り出し、元秘書の石川知裕衆院議員らを逮捕した。焦点は小沢氏側が土地購入に充てたという4億円の出どころだ。不吉な数に0が8個もついている。「逃げ道」はあるのだろうか。





译文

(看到)5个并排的“4”，你会觉得这一大早晦气呢，还是把它解说成“充满了幸福”呢？想法因人而异。当然，对此你也可以不理睬。在面临“通常国会”即将召开的周末，民主党的人对这偶然出现的数字会怎么想呢？

由于(民主党的)小泽干事长的资金问题，东京地检特搜部进行了强制性的搜查，还逮捕了他原来的秘书石川知裕众议员等人。问题的焦点是小泽一方用于购买土地的4亿日元资金的来源。在这个不吉祥的数字后面跟了8个0。他还有“逃脱之道”吗？

- ④ **注解**「幸せいっぱい」(充满幸福)音谐「四合わせいっぱい」(排满了“4”)。
- ⑤ **注解**「軽く無視するもいい」，意思是可以看得很轻、不理睬、不在意。



生词&例句

**えんぎ** **【縁起】**(1) 缘起；由来。(2) 兆头；吉凶之兆。

<例句> ●この神社の縁起はだれも知るまい。⇒ 这个神社的由来谁都不知道。

●縁起がいい。⇒ 吉利。

●縁起がよいとされるもの。⇒ 吉祥物。

**い きき** **【言い聞かせる】**(1) 说给……听。(2) 劝说；开导。



<例句> ●道理をもって言い聞かせる。⇒ 讲道理给他听。

- あきらめるように私から言い聞かせよう。⇒ 由我来劝他放弃吧。

**【通常国会】**<sup>つうじょうこっかい</sup> 毎年一次定期召开的国会，一般是在1月举行，会期为150天。（毎年一回定期的に召集される国会。1月中に召集するのを常例とする。会期は150日。）

**【控える】**<sup>ひか</sup>（时间、空间上）面临；靠近；接近。

<例句> ●試験を間近に控えている。⇒ 面临考试。眼看就要考试了。

- 結婚식을1か月後に控えている。⇒ 一个月后就要举行结婚仪式了。

**【面々】**<sup>めんめん</sup> **【面面】**<sup>めんめん</sup> 每个人；人人；人们。

<例句> ●幹部の面々が勢ぞろいする。⇒ 干部们都到齐了。

- 委員会の面々は顔見知りだった。⇒ 委员会里的人我都认识。

**【乗り出す】**<sup>のりだす</sup> 从事；着手；亲自出马。

<例句> ●学校の経営に乗り出す。⇒ 着手经营管理学校。

- ついに部長が乗り出してきた。⇒ 部长终于亲自出马了。

**【あてる】**<sup>あ</sup> **【充てる】**<sup>あ</sup> **【当てる】**<sup>あ</sup> 充作；作为……用。 **【注意】** 此词有多个义项。

<例句> ●このお金は本代にあてる。⇒ 用这笔钱买书。

- 退職金を家のローンにあてる。⇒ 把退休金用于偿还住房贷款。



【出どころ】【出所】(1) (事物的) 出处; 来源。(2) 出口。

<例句> ●うわさの出どころはおおよそ分かっている。⇒ 大概了解到了谣言是从何处来的。

●駅があまり広いので出どころがわからない。⇒ 车站太大, 找不到出口。



第 3 节

参院選に勝って自民党にとどめを刺したい民主党。失礼ながら鳩山首相の代わりはいても、小沢氏の代役は見当たらない。政権を代えた民意があればこそ、いつにも増して氏は強気、片や特捜部も腹をくくったかに見える⑥。権力対権力の吉凶はいかに。双方、屈すればかなりの深手となる。

志(4)が並んだ日だから言っておきたい⑦。国民のためにという志があるのなら、小沢氏は早々に説明を尽くすしかない。側近が捕まったのだ。有権者が与えた圧倒的多数を頼みに黙り通すつもりなら、これ以上の裏切りはない⑧。



译文

民主党试图赢得参议院选举以给自民党致命一击。请恕我直言: 即使有人能替代鸠山首相(执政), 但却没有人能当小泽的替角。因为得到民意支持才更迭了政权, 所以小泽比任何时候都更强硬, 而另一方的特搜部看来也

下了决心要干到底。以权力对付权力，吉凶究竟会如何？  
双方（不管哪一方）只要屈服，就会遭受重创。

我想说，今天是一个充满“志（气）”（在日语里，与“4”谐音——译注）的日子。如果小泽为了国民而胸怀大志的话，他就应该（直译：只有）尽早（把问题）说清楚。他的亲信都被捕了。如想仗着选民赋予的、获得绝对多数选票得来的政权而保持沉默的话，那是（对选民）最大的背叛。

- ⑥ **注解** 如果把「政権を代えた民意があればこそ、いつにも増して氏は強気」理解为“民意越是要更换政权，小泽就越强硬”就不对了。注意看译文。
- ⑦ **注解** 日语的「志」和「4」谐音。
- ⑧ **注解** 这句很难。注意看译文。另外，「有権者」在此指选民，即“有选举权者”，而非指统治者。



#### 生词&例句

**【とどめを刺す】**（惯用语）（1）（杀人时）刺喉咙。（2）最后一击；致命一击。（3）最好；最棒。

<例句> ● とどめを刺すひと言。⇒ 致命的一句话。击中要害的一句话。

● 花の香りはランにとどめを刺す。⇒ 花的香味要属兰花最好。

**【代役】** だいやく 替角；代演者。

<例句> ● 代役を務める。⇒ 当替角。

● 彼の代役として**抜擢**された。⇒ 被选为做他的替角。

**【片】** (双方中的) 一方; (一对中的) 一个。

<例句> ● 片や横綱、片や大関。⇒ 一方是横纲, 一方是大关 (相扑)。

**【腹をくくる】** **【腹を括る】** (惯用语) 下定决心; 做好思想准备。

<例句> ● 腹をくくって難局に臨む。⇒ 下定决心面对困难。

● 腹をくくって審理を待つ。⇒ 做好思想准备等待审理结果。

**【いかに】** **【如何に】** 如何; 怎么样。

<例句> ● いかにすべきか分からない。⇒ 不知如何是好。

● この答えやいかに。⇒ 这该如何答复好呢?

● 運命やはたしていかに。⇒ 命运到底会怎样呢?

**【深手】** 重伤。 **【注意】** 此词的反义词是「浅手」(轻伤)。

<例句> ● 深手を負う。⇒ 受重伤。受很大的打击。

● この深手では助からない。⇒ 这伤这么重, 没救了。

**【側近】** 亲信。

<例句> ● 要職を側近で固める。⇒ 让亲信担任要职。

● 大統領の側近として権勢をふるった。⇒ 依仗是总统亲信而耀武扬威。

**【頼み】** (1) 请求; 要求。(2) 可靠; 靠得住。

<例句> ● 頼みがある。⇒ 有事相求。

● 彼は頼みにならない。⇒ 他靠不住。

**【黙り通す】**<sup>だま とお</sup> 始终沉默；一直沉默。**【注意】** 动词连用形＋「通す」：表示一直、一贯、到底。如：どんなに困難でもやり通してみせる。⇒ 即使再难也要干到底。

<例句> ● 彼が固く黙り通している。⇒ 他始终保持沉默，就是不说。

**【裏切り】**<sup>うらぎ</sup> 背叛；叛变；出卖。**【注意】** 此词的动词形式是：「裏切る」。

<例句> ● 裏切り行為。⇒ 背叛行为。出卖行为。

日语难读词之角

- 長閑（のどか）：悠闲；悠然自得。  
試験が終わって、長閑な気持ちで一日を送る。⇒ 考完试了，悠然自得地过上一天。
- 施錠（せじょう）：上锁；锁好。  
扉にきちんと施錠する。⇒ 把门锁好。
- 仮病（けびょう）：装病。  
仮病を使って休む。⇒ 装病请假休息。